Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oczy ciemniejsze od wina, a zęby bielsze niż mleko. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego oczy ciemniejsze niż wino, jego zęby bielsze niż mleko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego oczy czerwone od wina, a zęby białe od mleka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czerwieńsze oczy jego nad wino, a bielsze zęby jego nad mleko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cudniejsze są oczy jego niż wino, a zęby jego bielsze niż mleko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą mu się iskrzyły oczy od wina, a zęby będą białe od mleka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pociemnieją oczy jego od wina, A zęby jego zbieleją od mleka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego oczy będą błyszczały od wina, a zęby zbieleją od mleka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oczy mu ściemnieją od wina, a zęby wybieleją od mleka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczy błyszczą od wina, A zęby - mlekiem bieleją. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bardziej błyszczące są [jego] oczy niż wino i bielsze są [jego] zęby niż mleko.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Веселить свої очі вином, і білить свої зуби більше ніж молоко. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego oczy iskrzące się od wina, a zęby białe od mleka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego oczy są ciemnoczerwone od wina, a biel jego zębów pochodzi od mleka. |